



Call for papers/Convocatoria/ Appel à contribution n.6 - 11/2011

Le Americhe "al nero". La letteratura, la musica e l'arte afrolatinoamericana tra denuncia sociale e rappresentazione del sé

a cura di Irina Bajini e Laura Scarabelli

Nel dibattito storico contemporaneo, che riconosce il grande impatto demografico della tratta nelle terre americane in tutte le sue dimensioni economiche, sociali, politiche e culturali, si ammette che la diaspora africana sia a tutt'oggi uno degli avvenimenti della storia dell'uomo con più traiettorie inconcluse, con più debiti da saldare, con più ferite da curare, con più silenzi complici da parte dei produttori del discorso all'interno delle istituzioni ufficiali ed accademiche; e non solo nell'aspetto morale della storia, ma anche in quello della rilettura critica dei fatti da parte degli analisti e degli attori della memoria.

Nel corso del XX secolo la letteratura, la musica, l'arte afrolatinoamericana hanno certamente contribuito a svolgere una necessaria funzione di riproduzione mimetica di una realtà segnata dalla detribalizzazione.

L'impegno di molti studiosi si sta già da tempo dirigendo verso la denuncia della distorsione nei regimi di rappresentazione della diaspora africana all'interno dei discorsi dominanti e della negazione di tale componente nella restituzione dei differenti stazionamenti, a partire dalle configurazioni postindipendentiste.

L'esperienza della tratta, infatti, ha condizionato il destino della comunità negra delle Americhe, tracciando una storia a sé, tesa tra la memoria africana delle origini e i nuovi segni dei contesti di accoglienza.

Muovendo da tali considerazioni, questo numero di AM intende riflettere su alcuni esempi di espressione culturale moderna e contemporanea attraverso una prospettiva volta a decostruire la superficiale coltre di denuncia sociale e di ansia di "dicibilità", e a esaminare le complesse stratificazioni di significato, atte a rivelare



l'appartenenza a uno statuto socio culturale duplice, quando non molteplice (Cornejo Polar, 1971).

L'analisi rigorosa del testo e del suo tramato, in feconda relazione con l'insieme di simboli ed immaginari raccolti in ogni racconto, possono rivelare, più che una visione del mondo "al nero", una poetica dell'incontro, della relazione (Glissant, 2003) tra diverse culture di una medesima matrice costrette a installarsi in un territorio nuovo. Se il risultato più evidente di tale operazione è volto a modificare l'immaginario della componente negra all'interno delle diverse società americane (soprattutto a livello di autoimmagine, di percezione del sé e della propria comunità di appartenenza), una disamina degli interstizi testuali porterà all'emersione di zone d'ombra atte a mettere in discussione la possibilità di una rappresentazione identitaria interamente richiamata alle origini e ai "vuoti" patiti, problematizzando la dimensione, ricca di suggestioni, dell'incontro, dato proprio dall'iniquità della diaspora.

I contributi possono riguardare diverse linee tematiche, quali:

- Analisi del fenomeno della schiavitù nella conformazione dell'identità afrolatinoamericana
- Origine e sviluppo delle culture afroispanoamericane a partire dal regime della piantagione: *ingenios, cabildos, cimarronaje*
- Negrismo e negritude
- Arte e musica afrolatinoamericana otto-novecentesca
- *Novela testimonio*: origine e prospettive
- Mitologie africane: traduzioni e rielaborazioni artistiche e letterarie
- Nuove forme espressive "afro" contemporanee
- Culti sincretici e mercato
- La mulatta nella società latinoamericana (dallo stereotipo all'autorappresentazione)

Naturalmente, altre proposte di studio del tema offerte da quanti intendano collaborare al volume verranno seriamente vagliate dal Comitato Scientifico, al fine di ampliare con percorsi il più articolati ed inediti possibili l'esplorazione intrapresa in questo numero della Rivista.

A tal fine, la Redazione propone il seguente calendario di scadenze, cui passo previo ed essenziale è l'invio, all'indirizzo amonline@unimi.it, di un abstract, di min. 10/max. 20 linee, e di un breve curriculum vitae del proponente, entro il **15 febbraio 2010** (termine prorogabilmente ultimo).

La Redazione confermerà agli autori l'accoglienza dei contributi entro il **28 febbraio 2011**.

La consegna del contributo è fissata al **30 giugno 2011**.

Il numero sarà pubblicato entro la **fine del mese di novembre 2011**.

Saranno altresì gradite recensioni o interviste ad autori o studiosi del tema secondo le indicazioni di contenuto indicate. Al fine di poter rendere anche metodologicamente omogeneo il volume e di confrontarsi con gli obiettivi degli editors, essi si mettono a piena disposizione degli autori per un colloquio e conversazione attraverso i propri indirizzi di posta elettronica o attraverso la Segreteria di Redazione.



n.6 – 11/2011

*Las Américas a lo negro.
Literatura, música, artes afrolatinoamericanas
entre denuncia social y autorepresentación*

Coordinado por Irina Bajini e Laura Scarabelli

En el debate histórico contemporáneo, que reconoce el gran impacto demográfico de la trata en tierras americanas en todas sus dimensiones económicas, sociales, políticas y culturales, se admite que la diáspora africana es hasta hoy en día uno de los acontecimientos de la historia del hombre con más trayectorias interrumpidas, más deudas para cancelar, más heridas para sanar, más silencios cómplices por parte de los productores del discurso dentro de las instituciones oficiales y académicas; y no sólo en el aspecto moral de la historia, sino en lo de relectura crítica de los hechos por parte de los analistas y de los sujetos, de los actores y actrices de la memoria. A lo largo del siglo XX, la literatura, la música, las artes afrolatinoamericanas ha contribuido indudablemente a desarrollar una necesaria función de reproducción mimética de una realidad marcada por la detribalización.

Si desde hace tiempo el compromiso de muchos especialistas se concentra en la denuncia de la distorsión, en los regímenes de representación, de la diáspora africana dentro de los discursos dominantes y de la negación de este componente en la restitución de los diferentes estados-nación, a partir de las configuraciones post-independientistas, la finalidad de este número de AM es de reflexionar sobre algunos ejemplos de expresión cultural moderna y contemporánea a través de una perspectiva de deconstrucción de la superficial coltre de denuncia social e ilusión de "decibilidad", y analizando las complejas estratificaciones de significado, aptas a revelar la pertenencia a un estatuto socio-cultural doble y hasta múltiple (Cornejo Polar, 1971). La experiencia de la trata, en efecto, ha condicionado el destino de la comunidad negra de las Américas, trazando una historia especial, tendida entre la memoria africana de los orígenes y los nuevos signos de los contextos de acogida.

El análisis riguroso del texto y de su tramoya, en fecunda relación con el junto de símbolos e imaginarios presentes en cada relato, pueden desvelar, más que una visión del mundo "en negro", una poética del encuentro, de la relación (Glissant, 2003) entre



diferentes culturas de una misma matriz obligadas a instalarse en un territorio nuevo. Si el resultado más evidente de esta operación tiende a modificar el imaginario de la componente negra dentro de las diferentes sociedades americanas (sobre todo a nivel de autoimagen, de autopercepción y de su propia comunidad de origen), un análisis de los entreveros textuales llevará a la revelación de zonas de sombra capaces de poner en discusión la posibilidad de una representación identitaria enteramente relacionadas a los orígenes y a los "vacíos" sufridos, problematizando la dimensión, rica de sugerencias, del encuentro, debido exactamente a la iniquidad de la diáspora.

Los artículos, redactados en español, portugués, francés, inglés o italiano, pueden abarcar diferentes líneas temáticas, entre las cuales:

- Análisis del fenómeno de la esclavitud en la conformación de la identidad afrolatinoamericana
- Origen y desarrollo de las culturas afrolatinoamericanas a partir del régimen de la plantación: *ingenios, cabildos, cimarronaje*
- Negrismo y negritude
- Artes y música afrolatinoamericana en los siglos XIX, XX y XXI
- *Novela testimonio*: origen y perspectivas
- Mitologías africanas: traducciones y reescrituras artísticas y literarias
- Nuevas formas expresivas "afro-contemporáneas"
- Cultos sincréticos y mercado
- La mulata en la sociedad latinoamericana (del estereotipo a la autorepresentación)

El Comité Científico, por supuesto, está en disposición de recibir y acoger otras propuestas relativamente al desarrollo del tema, para que este número de la revista llegue a contener las más variadas trayectorias de investigación posibles.

Para que esto se realice, la Redacción propone los siguientes plazos:

1) el envío, a la dirección: amonline@unimi.it, de un resumen de min. 10/max. 20 líneas, junto con un curriculum vitae breve del autor, dentro del **15 de febrero de 2011**. La Redacción confirmará a los autores la aprobación del tema dentro del **28 de febrero de 2011**.

2) El plazo para la entrega del artículo, ensayo, entrevista o texto de ficción es el **30 de junio de 2011**.

3) El número se publicará a **finales del mes de noviembre de 2011**.



n.6 – 11/2011

Les Amériques “au noir”.
Littérature, musique et art afrolatino-américains
entre dénonciation sociale et représentation de soi

Sous la direction de Irina Bajini et Laura Scarabelli

À l'intérieur du débat historique contemporain, ayant désormais reconnu que le grand impact démographique de la traite dans les territoires américains s'est répercuté sur toutes les dimensions de la réalité (économique, sociale, politique et culturelle), on considère que la diaspora africaine est, de nos jours, l'un des événements de l'histoire humaine dont les trajectoires restent inachevées, les dettes à régler, les blessures à soigner, en raison aussi des silences complices de la part des institutions politiques et académiques. Et cela est évident non seulement du point de vue d'une éthique historique, mais aussi de celui d'une relecture critique des faits par les analystes et les particuliers, aussi bien que par les acteurs et les actrices de la mémoire. Tout au long du XX^e siècle la littérature, la musique, l'art afrolatino-américains ont sans doute assuré la nécessaire fonction de reproduction mimétique d'une réalité marquée par la perte du sens d'appartenance au groupe tribal.

Depuis quelque temps déjà, l'engagement de beaucoup de chercheurs vise à dénoncer la distorsion par les discours dominants de la représentation de la diaspora africaine dans le but de nier la valeur (ou même la présence) d'une telle composante dans la construction et représentation de différents états-nations, à partir des configurations postérieures aux processus d'indépendance. Néanmoins, le but de ce numéro de AM est, plus particulièrement, celui de réfléchir sur des exemples d'expression culturelle moderne et contemporaine selon une perspective qui vise à déconstruire le niveau le plus superficiel de dénonciation sociale et de souci de "dicibilité", tout en examinant les complexes stratifications de sens décelant l'appartenance de certains aspects de la réalité à un statut socioculturel double, sinon multiple (Cornejo Polar, 1971). En effet, l'expérience de la traite a conditionné le sort des communautés noires des Amériques, leur histoire prenant par là des caractères particuliers, tiraillées qu'elles sont entre la mémoire des origines africaines et les signes nouveaux des contextes d'accueil.



En raison de la relation féconde avec l'ensemble des symboles construisant les imaginaires dont se nourrissent les récits issus de cette réalité, l'analyse rigoureuse du texte et de sa construction sont susceptibles de révéler non pas tant une vision du monde "au noir" mais surtout une poétique de la rencontre, de la relation (Glissant, 2003) entre cultures différentes, bien que dérivées d'un même moule, et obligées à s'installer dans un territoire nouveau. Si le résultat le plus évident d'une telle opération est la modification de l'imaginaire de la composante noire vivant à l'intérieur de différentes communautés américaines (surtout au niveau de l'image de soi, de la perception de soi et de sa propre communauté d'appartenance), un examen minutieux des interstices textuels amènera au dévoilement de zones d'ombre et, par là, à la discussion de la possibilité d'une représentation identitaire résolument tournée vers les origines et s'attachant à relever les "vides" blessants de la réalité. C'est en effet par ce moyen qu'on peut faire ressortir dans sa complexité problématique la dimension, très riche en suggestions, de la rencontre, engendrée par l'injustice de la diaspora elle-même.

Noyaux thématiques possibles des contributions :

- Analyse du phénomène de l'esclavage par rapport à la formation de l'identité afro-latino-américaine
- Origine et développement des cultures afrohispano-américaines depuis le régime de la plantation : *ingenios, cabildos, cimarronaje*
- "Négrismo" et négritude
- Art et musique afro-latino-américain du XIX^e et XX^e siècle
- *Novela testimonio* : origine et perspectives
- Mythologies africaines : traductions et réélaborations artistiques et littéraires
- Nouvelles formes d'expression "afro" contemporaines
- Cultes syncrétiques et marché
- La Femmes mulâtre dans la société latino-américaine

Bien évidemment, la proposition d'autres approches par ceux qui sont intéressés à contribuer à ce volume sera soigneusement examinée par le Comité Scientifique, dans le but d'élargir l'exploration du thème proposé dans ce numéro de la Revue, à travers des parcours autant que possible articulés et inédits.

Pour ce faire, la Rédaction propose le calendrier d'échéances suivant dont la condition préalable et nécessaire est l'envoi, à l'adresse amonline@unimi.it, d'un *abstract* entre 10 et 20 lignes et d'un bref *curriculum vitae* de l'auteur, avant le **15 février 2011** (terme de rigueur). La Rédaction confirmera aux auteurs l'acceptation des contributions avant le **28 février 2011**.

La contribution doit être rendue avant le **30 juin 2011**.

Le numéro sera publié avant la **fin du mois de novembre 2011**.

Les comptes rendus et les interviews aux auteurs et chercheurs du secteur (selon les suggestions de recherche données ci-dessus) seront aussi bien agréées. Afin d'assurer la cohérence méthodologique du numéro et l'échange intellectuel avec les responsables du numéro, ceux-ci sont entièrement disponibles à un colloque ou une consultation par courriel, les messages pouvant leur être adressés personnellement ou par le Secrétariat de la Rédaction.



n.6 – 11/2011

*Black Americas
Afro-Latin American literature, music and art
between social denunciation
and self representation*

edited by Irina Bajini and Laura Scarabelli

The current historical debate on slave trade in North and Latin America, with all its social, political and cultural dimensions, considers the African diaspora as one of those events in the history of manhood which left an extremely high number of unsolved debts, misleading trajectories and open wounds. This was unfortunately accompanied by accomplice silences from the official and academic institutions which should have both recorded and denounced those atrocities, both when they occurred and through subsequent critical analyses of the facts.

During the Twentieth century, Afro-Latin American literature, art and music have undoubtedly contributed to mimetically reproduce a reality which was marked by detribalization. Several scholars have been working for years toward the denunciation of distorted representations of the African diaspora within the dominant hegemonic discourses, or even of the lack of diasporic references, which almost seemed to get lost in the post-independent configurations of different African nations.

This issue of AM wishes to meditate on some examples of modern and contemporary cultural expression of the African diaspora without falling into the rhetoric of superficial social denunciation or one-sided testimony. We rather aim at examining the complex layers of meaning which stem from the double, if not multiple (Cornejo Polar, 1971) socio-cultural matrix of the diasporic phenomenon in these areas. The slave trade in fact, has conditioned the destiny of the black community in the Americas, creating a history torn between the African memory of the origins, and the new developments in the contexts of North and Latin America.

The close analysis of the texts and their textures, of their symbols and imageries, can reveal far more than a "black" vision of the world, they disclose a poetics of the encounter and of the relationship with the different cultures which were forced to settle in a radically new environment from that of their origins (Glissant, 2003).



The most evident result of this poetics is to modify the imagery of blackness inside the American communities (and to influence the self-image of the individual and of the community he/she belongs to.)

The close reading of the chosen texts will allow to highlight the hidden areas which reveal representations that unite the stress on the African origins and on the multiple losses that the diaspora caused, with the dimension of the encounter with a new land and its different socio-cultural environment.

Submissions may therefore consider, among the other, the following themes:

- Slavery and the conformation of the African American and Latin American identity
- Origin and development of the Afro-Latin American cultures in the plantation regime: *ingenios, cabildos, cimarronaje*
- Negrism and Negritude
- Afro-Latin American art and music in the Nineteenth and Twentieth centuries
- *Novela testimonio*: origins and perspectives
- African mythologies: translations and artistic/literary re-elaborations
- New "afro" contemporary expressive forms
- Syncretic cults and the market
- Mixed ethnicities in Latin American society

Other similar themes, which relate to the main subject of this issue, are welcome. We aim at expanding, with articulate and original paths, the current academic debate on these matters.

The editorial process will develop according to the following deadlines: 500-1000 word abstract and one-page CV submitted via email at the address amonline@unimi.it no later than **15th February 2010**. The editorial committee will notify the contributors by **28th February 2011**.

Final papers are due on **30th June 2011**. The issue will be published online in **November 2011**.

We also welcome reviews or interviews focused on novels/authors focused on the main theme of the issue. Interview and review proposals have to be submitted according to the same deadlines indicated above. Feel free to contact the editors in case any further clarification is needed.